

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in
Translation Studies



外语学科核心话题
前沿研究文库

■ 理论翻译研究

Theoretical Translation
Studies

国外翻译理论发展研究

— * —

On the Development
of Translation Theories Abroad

王东风 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

国外翻译理论发展研究 / 王东风编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.12
(外语学科核心话题前沿研究文库. 翻译学核心话题系列丛书, 理论翻译研究)
ISBN 978-7-5213-2314-6

I. ①国… II. ①王… III. ①翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 005425 号

出 版 人 徐建忠
选题策划 常小玲 李会钦 段长城
项目负责 董一书
责任编辑 段长城
责任校对 董一书
装帧设计 杨林青工作室
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 21
版 次 2021 年 4 月第 1 版 2021 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-2314-6
定 价 85.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 323140001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国外语学术出版事业的发展。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、体系性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入、细致的分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对这套书目进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展更深入的研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播作出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主 任：孙有中 王文斌 王克非 文秋芳 张 剑
委 员：蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

“翻译学核心话题系列丛书”编委会

总主编：王克非

“理论翻译研究系列”主编：王东风

“应用翻译研究系列”主编：王克非

“翻译文化研究系列”主编：许 钧

“语料库翻译研究系列”主编：秦洪武 黄立波

“口译研究系列”主编：张 威

总序

翻译是沟通不同语言文化的中介和桥梁；翻译也是不同语言容器里文化内容的交换。人类的进步、文化的繁荣皆与翻译密不可分，怎么估量它的意义也不为过。然而，翻译的价值至今未得到应有的评价，对翻译活动及其影响的研究也远远不够。

季羡林先生曾从事非常重要的文化翻译工作，对翻译有着深切的体会和极高的评价。他谈及五千年中华文明虽历经波折却始终绵延不绝、蓬勃发展的原因时，曾这样说：

倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！

一语道尽翻译对中华文化的演进、对人类各民族文化交流发展的巨大作用。

翻译活动最基本的三个要素是语言、文化和译者。语言离不开民族、社会、文化，并浸润其中；双语文本转换离不开执行转换的人，即译者；

译者则必定是因某种语言文化滋润而生又受到另一种语言文化“增补”的人。于是，翻译成为语言文化间的信使。在翻译三要素中，最容易看见也最容易理解的是语言这个要素。因此，从古至今对翻译的关注都从语言开始，都跟语言分不开。这既是说，若没有语言，翻译就无所依附；同时又是说，若没有千差万别的语言，也就不需要翻译。因此翻译与语言有天然的联系。

但我们说翻译离不开语言时，并不意味着翻译是语言的附庸，或语言可以完全离开翻译。一方面，翻译与语言几乎是共生的，没有脱离语言的翻译。另一方面，我们不难看到，若无翻译，语言的交流、认知和传承等重要功能就难以充分展开；没有翻译，人们只能与来自本地域的人而不能与来自其他地域的人深入交流和沟通；没有翻译，人们对世界的认识和描述也受到局限，不能同其他地域操不同语言的人们分享经验和探讨问题；没有翻译，知识的传承范围有限，受益范围有限。Casagrande(1954: 338)在考察翻译目的时提出了“译者事实上不是在翻译语言，而是在翻译文化”的观点。这可以从三方面来解释：一是翻译所涉及的两种语言都是一定社会文化的产物；二是翻译活动的动因及其影响背后都有文化因素在起作用；三是翻译的难点有时并不单在语言的差异上，而是在文化的距离上。

由此可见，翻译的中介性是双重的，它不但表现为传统认识上将一种语言翻译为另一种语言这样直接的中介性，还有另一层意义上的中介性，即译文间接地对所译入的母语及其文化产生不同程度的影响。所有这些都表明，翻译是一项极为复杂、特殊的人类思维与人类交往活动。

对于翻译这样重要而又复杂的活动，千百年来人们抱有经久不衰的好奇心和探究心：

从思维层面尝试阐释上述翻译沟通问题，是理论翻译研究的着力思考点；

从实践层面努力解决上述翻译沟通问题，是应用翻译研究的关注重点；

从历史文化的角度分析上述翻译沟通问题，是翻译文化研究上下求索的要点；

从各类语料库驱动的视角考察上述翻译沟通问题，是语料库翻译学的兴趣所在；

从古至今频繁进行的口译活动，则是探究隐秘心理过程的关键实验台。

这套“翻译学核心话题系列丛书”即分理论翻译研究、应用翻译研究、翻译文化研究、语料库翻译研究以及口译研究五个板块，对翻译问题给予了全方位的关注。

“理论翻译研究系列”梳理国内外翻译理论的发展脉络，从哲学和文化层面总结概括翻译学方法论在中西方的发展历史及特点，并对翻译研究中起步较晚、发展较快的新兴研究领域作了重点介绍。本系列首批计划推出《国外翻译理论发展研究》《翻译过程研究：理论、方法、问题》《译学方法论研究》《翻译认知过程研究》等四部图书，其特点如下：(1)纵横阐述。这些图书既从历时的角度描述了翻译学理论和方法论的发展历程，还对当前的主要观点和流派，特别是对最新的认知心理过程研究模式作了细致的分辨和论述。(2)中外互鉴。对不同时期、不同流派的理论作了系统归纳，透视出中外文化背后哲学思想和理念的异同。(3)点面结合。既有对理论和流派的全面梳理，又兼顾对研究热点和研究走向的前瞻式分析。

“应用翻译研究系列”首批推出的选题不仅有致力于翻译教学方法和实施效果探讨的《翻译教学研究》，以及以翻译教学应用为导向的、以实证型研究方法为主的《翻译测试与评估研究》和《翻译能力研究》，还包括探讨翻译技巧、翻译策略在具体领域(如科技翻译、商务翻译、新闻翻译等)中如何应用的《实务翻译研究》。此外，随着计算语言学等学科的发展，翻译技术发展迅速，成为现代翻译实践中不可或缺的要素，《翻译技术研究》也是本系列首批推出的选题之一。

“翻译文化研究系列”重在探讨翻译对于文化(尤其是目标语文化)的意义和影响以及文化对于翻译的制约作用。翻译文化研究是在当下学科疆域迅速扩大的背景下,指导我们在译学领域如何做到“古为今用”“洋为中用”而展开的重要译学课题之一。这个系列包括中国和西方的翻译文学、文化研究,中国典籍外译研究,以及中文小说的英译研究,这些都是我国近十年来翻译研究发展最为显著的领域。此外,该系列还有专著对翻译史研究方法加以阐述。

自20世纪90年代以来,随着各类双语语料库的创建,越来越多的研究者采用平行语料或类比语料进行翻译研究。语料库翻译学的研究方法日益受到研究者青睐,研究范围涉及翻译语言特征、译者风格、语体变化、语言对比、翻译规范、翻译教学、语言接触以及相应的双语语料库技术等等。“语料库翻译研究系列”首批策划出版的选题包括以下六部:《语料库翻译学理论研究》《双语语料库的研制与应用》《语料库文体统计学方法与应用》《基于语料库的文学翻译研究》《基于双语语料库的应用翻译研究》和《基于语料库的语言接触研究》。这些选题重视理论与实践结合,兼顾文学文本与应用文本翻译,将数据检索与统计方法运用到语言和翻译研究当中,实现了宏观与微观、定量与定性、形式和意义、文体和诗学分析的有机结合,代表了大数据时代语料库翻译学研究的最新进展。

作为翻译学的一个子学科,口译研究十多年来发展迅速,摆脱了过去经验式的探讨,开始运用现代技术开展关于口译(包括同声传译和交替传译等)认知过程的各类实证研究。“口译研究系列”首批推出的选题包括从学科建构视角梳理口译研究的发展脉络和方法路径、提出整体性口译研究框架的《口译理论研究》,致力于口译教学方法应用和实施效果探讨的《口译教学研究》,以及系统探讨基于语料库的口译研究并提供新的研究思路和方向的《语料库口译研究》。

以上也是近二十年来国际译学研究所涉及的主要方面。当然，丛书也有未顾及的一些问题，如翻译叙事研究、机器翻译、译者主体性、女性主义和后殖民主义等，也许以后还有机会弥补。我们期待通过这套丛书，与读者共同探讨翻译研究的种种重要问题，梳理相关研究的国内外进展，评介主要的理论、方法、流派，判断和设计研究课题，分析今后的发展趋势，并推介重要的参考文献。希望读者朋友，特别是初涉翻译研究的青年研究者能够开卷受益，拓宽视野。

王克非
北京外国语大学
2018年11月

参考文献

季羡林，2007，《季羡林谈翻译》。北京：当代中国出版社。

Casagrande, J. B. 1954. The ends of translation. *International Journal of American Linguistics* 20: 335-340.

前言

西方翻译理论历史悠久，源远流长，距今已有两千多年的历史。20世纪50年代以来，新的翻译理论不断涌现，推动了翻译学科的繁荣发展，也为中国的翻译研究提供了许多借鉴。目前，国内介绍国外翻译理论的图书不少，但大多未对西方翻译理论的发展状况和当前的研究热点作系统梳理。有鉴于此，本书将尽可能全面地描述西方翻译理论的发展情况，并探讨一些当代翻译理论研究的热点和前沿话题，供国内翻译研究者和爱好者参考。

考虑到所讨论的内容较为烦冗且时间跨度较长，本书首先将西方翻译理论进行大致的分类，进而分别论述。正如苏珊·巴斯内特(Susan Bassnett)(1980: 50)所说，本书在介绍特定的翻译理论时，所遵循的只是一个“松散的时间结构”(a loosely chronological structure)，并未试图在不同的理论之间确立泾渭分明的理论分界。因此，本书对翻译理论的范畴化在考虑这些理论产生的时间顺序的基础上，参照詹姆斯·斯特拉顿·霍姆斯(James Stratton Holmes)(1972/1988)对翻译理论体系的划分方法和翻译研究范式的变化情况，将西方翻译理论分为六章阐述。整体而言，全书的主要内容涵盖早期经验主义与阐释学派的翻译思想以及语言

学转向时期、文化转向时期和当前大数据技术与认知技术飞速发展背景下的翻译理论研究。

二

据史料记载,西塞罗(Cicero)在公元前1世纪左右就提出了二元对立的翻译观——自由译(free translation)与词语对词语的翻译(word-for-word translation)。学界一般认为,这一对概念的提出标志着西方翻译理论的萌芽。西方翻译理论的萌芽期大约为公元前1世纪至公元5世纪左右。这一时期涌现出许许多多的翻译家,其中包括古罗马时期著名的译者西塞罗、贺拉斯(Horace)、昆体良(Quintilian)、哲罗姆(Jerome)和奥古斯丁(Augustin,亦写作Augustine)等,他们提出了许多朴素的翻译思想。古罗马时期,译者们主要翻译两大类著作:古希腊文学作品和《圣经》。在大量的翻译实践中,译者们根据自身的直接经验总结出尚未理论化的翻译思想,如昆体良的竞赛论等。本书第一章选取西塞罗、昆体良、小普林尼(Pliny the Younger)、哲罗姆和奥古斯丁等代表性译者的翻译思想展开讨论。

公元5世纪,西罗马帝国灭亡,欧洲进入了长达一千多年的中世纪(公元5—15世纪),辉煌一时的古罗马翻译(无论是世俗文本的翻译,还是宗教文本的翻译)陷入了沉寂。其间虽偶有翻译活动发生,但都是宗教翻译,有关翻译的讨论寥若晨星,不复当年盛况。就在欧洲处于黑暗世纪中时,欧洲一侧的阿拉伯帝国迅速崛起,并在公元8—10世纪掀起了一场长达二百多年的阿拉伯翻译运动,翻译了大量的古希腊文献。这些译作随着阿拉伯帝国的扩张,最终又回到欧洲,被西班牙的犹太人发现。于是,以西班牙古城托莱多(Toledo)为中心,聚集了一大批译者,他们翻译了大量业已译为古叙利亚语的古希腊文学、哲学以及医学等方面的作

品，并把这些译作带到了意大利的罗马。他们的翻译对后来的文艺复兴产生了重大影响，因此可以说，这些翻译在一定程度上左右了西方文明的发展进程。

14世纪末，发源于意大利的文艺复兴吹响了西方文明复兴的号角，古希腊、古罗马文化重新回归时人视野，欧洲的译者们竞相翻译古典文献。此时，由于西方各地民族语言渐渐兴起，译者们热切期待通过自己的民族语言打破拉丁语一统天下和一统宗教的霸权地位，因此民族语言在当时的翻译中起到了举足轻重的作用。使用民族语言开展翻译活动的代表性译者包括意大利的但丁·阿利吉耶里(Dante Alighieri)、科卢乔·萨卢塔蒂(Coluccio Salutati)、莱昂纳多·布鲁尼(Leonardo Bruni)、法国的让·德·默恩(Jean de Meun)、德国的马丁·路德(Martin Luther)以及英国的约翰·威克里夫(John Wycliffe)和杰弗里·乔叟(Geoffrey Chaucer)。与此同时，新教也渐渐兴起，其目的同样是突破中世纪以来的宗教束缚。许多译者溯回希伯来语版《旧约》与希腊语版《新约》，重译和重释《圣经》。因此，这一时期产生了许多新的《圣经》版本。由于新旧译本间的差异，新旧宗教彼此间对于翻译的争执越来越多，随之兴起了有关宗教作品翻译的大辩论，代表性人物包括法国译者艾蒂安·多雷(Étienne Dolet)、雅克·佩尔蒂埃(Jacques Peletier)、约阿希姆·杜·贝莱(Joachim du Bellay)、德国译者马丁·路德以及英国译者乔治·查普曼(George Chapman)、托马斯·莫尔(Thomas More)、威廉·廷代尔(William Tyndale)、威廉·富尔克(William Fulke)、格雷戈里·马丁(Gregory Martin)、约翰·奇克(John Cheke)等。

时至十七、十八世纪，西方早期经验性的翻译观点逐步系统化并日趋成熟，一系列具有代表性的翻译理论著作相继出版；一大批具有代表性的译者横空出世，其中包括英国译者亚伯拉罕·考利(Abraham Cowley)、约翰·德纳姆(John Denham)、约翰·德莱顿(John Dryden)、亚历山大·蒲柏(Alexander Pope)、塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)、亚

历山大·弗雷泽·泰特勒(Alexander Fraser Tytler)、乔治·坎贝尔(George Campbell)以及法国译者尼古拉·佩罗·达布朗库(Nicolas Perrot d'Ablancourt)、皮埃尔-达尼埃尔·于埃(Pierre-Daniel Huet)和夏尔·巴特(Charles Batteux)等。这一时期的两部划时代标志性的论著是泰特勒的《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)和坎贝尔的《四福音书,译自希腊语(内附导论、评注及释注)》(*The Four Gospels, Translated from the Greek. With Preliminary Dissertations, and Notes Critical and Explanatory*)。

19世纪英伦三岛的诗歌翻译理论基本上仍延续了之前的传统,出现了一些著名的译者及翻译理论家,如爱德华·菲茨杰拉德(Edward FitzGerald)、马修·阿诺德(Matthew Arnold)和弗朗西斯·威廉·纽曼(Francis William Newman)等。其中,阿诺德与纽曼对于《荷马史诗》的翻译问题的大讨论影响深远。第二章正是基于上述译者及其翻译理论展开讨论的。

德国从不缺乏伟大的思想家,在翻译和翻译研究方面亦是如此。18世纪末,德国涌现出一大批著名的翻译家兼翻译思想家,如约翰·哥特弗雷德·冯·赫尔德(Johann Gottfried von Herder)、约翰·沃尔夫冈·冯·歌德(Johann Wolfgang von Goethe)、威廉·冯·洪堡(Wilhelm von Humboldt)、奥古斯特·威廉·冯·施莱格尔(August Wilhelm von Schlegel)、弗里德里希·冯·施莱格尔(Friedrich von Schlegel)、诺瓦利斯(Novalis)等。他们非常关注翻译中语言与思维、语言与民族性的关系,推崇保留原文异域情调的翻译方式,也就是劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)(1995: 24)后来所称的“异化”翻译法。到了19世纪,弗里德里希·施莱尔马赫(Friedrich Schleiermacher)结合前人的论述和他的阐释思想,发表了论文《论翻译的方法》(“Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens”)。这是西方翻译史的一个里程碑,乔治·斯坦纳(George Steiner)(1975: 249)甚至认为这标志着

西方翻译史上第二个翻译理论期的开端。及至20世纪,瓦尔特·本雅明(Walter Benjamin)为其所译的组诗《巴黎即景》(*Tableaux Parisiens*)写下长序《译者的任务》(“The task of the translator”),此序从哲学和诗学的高度对文学翻译进行了反思,引发了哲学领域的解构主义思潮。上述有关德国翻译理论的介绍便是本书第三章的主要内容。

20世纪五六十年代,现代语言学研究的兴起促使翻译研究从传统的经验式评述逐渐转向对“翻译科学”的探索,史称翻译研究的“语言学转向”。从研究范式的角度讲,这是一次具有革命性意义的范式转向,它促使翻译研究从过去的经验性评论转向系统化、科学化的理论建构,对于现当代翻译研究具有举足轻重的意义。其中,最具影响力的研究包括让-保罗·维奈(Jean-Paul Vinay)与让·达波内特(Jean Darbelnet)(1958/2000)从比较语言学和文体学角度对英语、法语的翻译问题的探讨,约翰·坎尼森·卡特福德(John Cunnison Catford)(1965)借用系统功能语法的观点对翻译的探讨,以及尤金·阿尔伯特·奈达(Eugene Albert Nida)(1964)从比较语言学角度对翻译的讨论等。纵观这些研究,它们共有的一个基本特征是,从语言本体出发探索翻译中语言的变化。这些研究凸显出翻译研究中语言本体的重要性,为翻译研究的进一步发展奠定了坚实的学术基础。本书的第四章综合上述相关理论,提取翻译语言学研究中的六个核心问题——等值、语境、意义、交际、功能和多模态,厘析出有关的研究观,进而一一详述。

由于翻译语言学研究聚焦于翻译中语言的本体问题,而忽略了文化类因素等其他影响因素,且随着研究的深入,这一缺陷愈发明显,翻译语言学研究逐渐受人诟病,因此翻译文化研究在20世纪七八十年代渐渐兴起并走向鼎盛,形成了著名的“文化转向”。本书第五章选取翻译文化研究中的七大热点问题,依次论述。首先,20世纪70年代,以色列特拉维夫大学教授伊塔玛·埃文-佐哈尔(Itamar Even-Zohar)提出了多元系统理论,开创了描写主义翻译研究的先河。他的同事兼学生吉迪恩·图里

(Gideon Toury)进一步发展了他的描写主义翻译研究观,并揭开了翻译文化研究的序幕。其后,以西奥·赫曼斯(Theo Hermans)、安德烈·勒菲弗尔(André Lefevere)、巴斯内特等为代表的翻译操纵学派名声大振,成为翻译文化研究的主要流派。霍姆斯提出建立翻译学的构想。而后,于20世纪60年代在法国兴起的解构主义开始对翻译研究产生影响,翻译文化研究逐渐跳出最初的结构主义思维惯性,开始关注政治、权力、性别和身份对翻译的影响。其中,佳亚特里·C.斯皮瓦克(Gayatri C. Spivak)和特贾斯维莉·尼南贾纳(Tejaswini Niranjana)的后殖民主义翻译研究最具代表性。20世纪90年代,西方社会学的兴起引起了翻译学界的关注,而有关社会学与翻译的论述主要包括法国社会学家皮埃尔·布迪厄(Pierre Bourdieu)的社会实践理论、布鲁诺·拉图尔(Bruno Latour)和米歇尔·卡龙(Michel Callon)的行动者网络理论以及德国社会学家尼克拉斯·卢曼(Niklas Luhmann)的社会系统理论等。此外,受比较文学研究领域形象学研究的影响,近年翻译研究领域有关翻译与形象学的研究也较为引人关注。与此同时,翻译史的研究方兴未艾,渐渐成为当今翻译研究的一大主要研究领域。

20世纪末,大数据和人工智能产业迅速崛起,人类社会发生了巨大的变革。受此影响,翻译领域中的语料库研究和认知过程研究渐渐成了研究热点,进一步拓宽了传统翻译研究的视域。此外,翻译实践逐步趋于全球化和产业化,渐渐形成了翻译产业链;与此相关的新兴翻译研究领域,如翻译技术研究、翻译本地化研究等也渐成气候。本书的第六章将对这些新兴研究领域作一概述性介绍。

以上为本书所要呈现的主要内容。

三、

《国外翻译理论发展研究》几经增删、修改，历时四年得以完成。全书于2017年拟定整体框架，经2018年撰稿、2019年和2020年改稿与重修，最终于2021年定稿、付印。整体而言，全书是集体智慧的结晶，具体分工如下：首先由主编王东风制定写作框架并拟定各章节的主题，然后由十几位近年来在翻译学界崭露头角的青年才俊编写各章节的初稿，最后由主编王东风扩展初稿内容，校订全书，直至定稿。全书各章节初稿作者如下：

第一章	刘芳
第二章	赵赓
第三章：	
第一—五节	赵赓
第六节	王岫庐、彭勇穗
第四章：	
第一节	谢桂霞
第二节	潘韩婷、刘家纳
第三、四节	潘韩婷
第五节	王运鸿
第六节	陈曦、潘韩婷
第五章：	
第一、二节	王岫庐
第三、四节	陈庆、王岫庐
第五、六节	李红满
第七节	王运鸿
第六章：	
第一节	李文静